

Институт иностранных языков навсегда останется в моей памяти как место, в котором я повзрослела, приобрела профессиональные навыки и умения, нашла новых друзей. За эти четыре года у нас сложился замечательный коллектив из ребят, каждый из которых обладает своими особенными личностными качествами, и это, пожалуй, отличало наш курс от других – наша дружность и разносторонность. И небезразличие, и умение отстаивать собственное мнение, и энтузиазм, стремление к которому не только подчас заводило нас в тупик, но и подавало отличные идеи и решения.

Вместе с тем мы бы не были столь прекрасными и замечательными, если бы не преподаватели нашей кафедры, которые способствовали становлению наших профессиональных качеств и бережно передавали нам свои ценные знания. В разговорах мы часто отмечали, что очень рады, что из года в год наш преподавательский состав не меняется и остается прежним – это не только показатель высокой компетентности наших преподавателей, умеющих на профессиональном уровне рассказать и понятно объяснить любой предмет, но и важный фактор, который по-настоящему объединил студентов и преподавателей.

В первую очередь хотелось бы выразить огромную благодарность куратору нашего курса Беклемешевой Наталье Николаевне, с которой мы не расставались на протяжении всех восьми семестров. Наталья Николаевна вела у нас множество предметов: мы учились писать эссе, заслушивались на лекциях о колониальном освоении Америки, освоили грамматические и стилистические аспекты перевода, выучили множество выражений и терминов по медицинской, социально-экономической, политической, экологической и нефтяной тематикам. Передавать знания другим является истинным призванием Натальи Николаевны, которая с большой ответственностью относится к преподаванию. Как куратор курса и ответственный преподаватель, Наталья Николаевна всегда была готова выкроить даже свободное, внеучебное время для того, чтобы дополнительно объяснить материал, убедиться, чтобы все всё поняли, никого не оставить без внимания.

Хочется сказать спасибо Ивановой Анне Михайловне, которая позволила взглянуть на перевод с иной точки зрения, а именно понять, что стратегии перевода и степень передачи экспрессии полностью зависят от тематики текста. С Анной

Михайловной мы перевели массу публицистических статей. Как и с Натальей Николаевной, подробнейшим образом обсуждали различные варианты перевода, что существенно расширило наш профессиональный кругозор. На последнем году обучения нам посчастливилось послушать интереснейшие лекции по видеопереводу, освоенные знания по которым нам удалось отточить на практике – мы научились последовательному переводу видео, адаптировали перевод под субтитры и даже самостоятельно перевели фильм.

Спасибо Гулиянц Анне Борисовне и Светлане Борисовне за преподавание на протяжении этих лет практикума по культуре речевого общения. За это время вместе мы изучили практически два учебника полностью, обсудив различные темы, включая этикет, экологию, транспорт, культуру, экономику. Изучили целый пласт лексики по темам, которую используют в повседневной жизни современные носители английского языка. На парах мы отработывали коммуникативные навыки в форматах *role play*, *teamwork*, *brainstorming*, которые просто необходимы в любой профессиональной деятельности. Активно тренировали последовательный перевод видеофрагментов и обсуждали современную британскую литературу, выполняли художественный перевод.

Спасибо Водяницкой Альбине Александровне за творческий подход к обучению студентов. Альбина Александровна проявляла искренний интерес к своим ученикам и посредством диалога на английском языке старалась узнать как можно больше о наших интересах и мировоззрении, не забывая при этом проверить, как хорошо мы выучили активную лексику. Также Альбина Александровна всегда старалась разнообразить наши занятия, каждый раз придумывала нам новые задания, и именно поэтому наши пары пролетали очень быстро.

Людмила Александровна Борботько преподавала всего лишь у нас год на первом курсе, но именно она впервые познакомила нас с грамматическими аспектами перевода и с теорией языка. Особенностью методики преподавания Людмилы Александровны является то, что она, прежде всего, стремилась научить нас разговаривать на английском языке, не подглядывать на "заготовки", а стараться говорить самим. Кроме этого, хочется сказать большое спасибо Людмиле

Александровне за всегда оптимистичный настрой и чувство юмора, благодаря чему после пар всегда казалось, что жизнь прекрасна, а любые невзгоды нипочем.

Екатерина Михайловна Вишневская провела обширный курс по теории перевода, во время которого мы обсудили важные темы, начиная от становления науки переводоведения заканчивая этикой переводчика. Кроме этого, Екатерина Михайловна всегда очень внимательно следила за нашим произношением и интонацией – без ее внимания не оставалась ни одна ошибка. На мой взгляд, на нашей кафедре Екатерина Михайловна могла бы блестяще преподавать теоретическую и практическую фонетику. Также Екатерина Михайловна научила нас бережно относиться к оформлению портфолио, таблиц и различных документов, что является крайне важным навыком в профессиональной деятельности.

Работа с Мариной Аркадьевной Фоминой мне запомнилась в первую очередь интереснейшими проектами по лексикологии и в особенности по экономическому дискурсу, в рамках которого мы участвовали в конкурсе по конференц-переводу в формате круглого стола, что дало нам отличную возможность почувствовать себя в роли синхронных переводчиков. Также на занятиях Марины Аркадьевны мы выполняли различные задания, начиная от обсуждения теоретических вопросов заканчивая тренировкой последовательного перевода и универсальной переводческой скорописи, которая никогда не заставляла нас скучать.

Карданова-Бирюкова Ксения Суфьяновна преподавала у нас на последнем семестре основу психолингвистики. Ксения Суфьяновна всегда была очень внимательна и требовательна к своим студентам, всегда старалась по максимуму объяснить новый материал, радовалась, когда появлялись отработки, и расстраивалась, когда в силу независящих обстоятельств пропадали учебные часы. Подход Ксении Суфьяновны заключался в том, чтобы досконально объяснить новую тему, а на следующем занятии подробно расспросить студентов, убедиться, что мы все поняли, восполнить все пробелы и что-то объяснить повторно.

Благодаря Петровой Елене Юрьевне мы узнали много нового об устройстве политической системы США и об особенностях проведения предвыборных кампаний на курсе по политическому дискурсу, а на практикумах по культуре речевого общения нам рассказали об устройстве судебной системы

Великобритании. Новые знания всегда пополнялись вместе с большим списком активной лексики по теме и закреплялись на практике посредством перевода и подробных обсуждений домашнего задания.

Спасибо Тивьяевой Ирине Владимировне за увлекательный и полезный курс по стилистике английского и русского языков, за то, что лекции всегда проходили в формате обсуждения, благодаря чему на протяжении всей пары мы не теряли интерес к теме, одновременной вместе с новым теоретическим материалом анализируя предложенные примеры, таким образом, новые знания закреплялись практически сразу же. Кроме этого, Ирина Владимировна давала на дом разные домашние задания, включая различные проекты, что также поддерживало интерес к предмету.

В завершение хотелось бы выразить огромную благодарность заведующему кафедрой языкознания и переводоведения, доктору филологических наук, профессору Сулеймановой Ольге Аркадьевне, усилиями которой удалось сплотить крепкий и дружный коллектив из талантливых и трудолюбивых профессионалов, которые с большой любовью передают свои знания студентам. Благодаря Ольге Аркадьевне наша кафедра является одной из немногих, на которой студенты учатся преимущественно по учебникам, написанным нашими же преподавателями и которые успешно могут быть внедрены на других направлениях, поскольку они содержат важную информацию о переводческих трансформациях и переводе в целом (Health Feeling Great, English Communication Perspectives, Грамматические и Стилистические аспекты перевода). Ольга Аркадьевна преподавала нам научно-теоретические дисциплины, на основе которых мы делали интересные проекты по актуальным проблемам лингвистики, учились грамотно создавать презентации, раздаточные материалы, постеры и успешно выступать.

Как итог, наши преподаватели приложили максимум усилий для того, чтобы сделать из нас настоящих профессионалов, за что им хочется сказать огромное спасибо!